

THE SPECIFIC CHARACTER OF A POPULAR SCIENCE ARTICLE IN THE ENVIRONMENTAL DISCOURSE

This article presents an analysis of a popular science article as a genre of environmental discourse. The relevance of research consists in popularization tendency of modern science, in particular, in ecology, and as a result, the frequent use of the genre of popular science articles. The purpose of this study is to study the specificity of genre of popular science articles in environmental discourse. The method of linguistic description, represented by the analysis and the synthesis was chosen as research method.

Keywords: *genre, popular science article, environmental discourse, scientific style, popular scientific style.*

Kartinnik V. V., student

National Research Tomsk Polytechnic University

E-mail: jigatriga@mail.ru

Чан Тху Нган

ЖАНР НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ МОНОГРАФИИ НА РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ ПО ГЕОЛОГИИ)

В работе, выполненной в рамках актуального направления современной лингвистики – теории речевых жанров, – осуществляется сопоставительное исследование научно-технической монографии по геологии на русском и английском языках. С опорой на анкету речевого жанра выявляются черты сходства и отличия в анализируемых текстах. Делается вывод о том, что англоязычный автор в большей степени ориентируется на своего читателя по сравнению с русскоязычным автором.

Ключевые слова: *научный стиль, речевой жанр, монография, русский язык, английский язык.*

Наука занимает большое место в жизни современного человека, это одна из важнейших составляющих культуры общества. В связи с этим в последнее время активизировался интерес лингвистов к научным текстам, особенно к научно-техническим текстам, которые играют важную роль в процессе получения, сохранения и передачи новых знаний в области техники и технологий. **Объектом** нашего исследования является жанр научно-технической монографии по геологии, **предметом** выступают жанрообразующие параметры научно-технической монографии по геологии. **Материалом** для работы послужили две книги: [1; 2] – русскоязычная и англоязычная монографии по геологии, изданные в России и в США соответственно.

Научный стиль, как известно, включает в себя несколько стилевых разновидностей – подстилей: собственно научный (академический) подстиль, научно-популярный, научно-учебный, научно-справочный, научно-информационный, научно-деловой. Представляется, что анализируемый в нашей работе жанр научно-технической монографии по геологии относится к нескольким разновидностям научного стиля. В соответствии с общепринятыми классификациями, жанр монографии является крупной жанровой формой собственно научного (академического, научно-исследовательского) подстиля (см., например, [3]). Исследователи высказывают также мнение, что «сущностные характеристики» монографии «не противоречат принципам популяризации» [4, с. 69], следовательно, монография может рассматриваться как жанр научно-популярного подстиля. В то же время анализируемые тексты ориентированы не только на специалистов-исследователей, но и на студентов и аспирантов, что определяет частичную принадлежность монографии и к учебно-научному подстилю.

В научном стиле вне зависимости от подстиля выделяют несколько групп жанров. В соответствии с объемом текста жанры научной литературы делят на крупные жанры (диссертация, монография, энциклопедия, учебник и т. п.) и малые жанры (статья, реферат, рецензия, тезисы и т. п.) [3, с. 57]. В зависимости от степени обобщения научных сведений научные жанры делят на первичные (статьи, монографии и др.) и вторичные (рецензии, рефераты, конспекты и др.). С точки зрения композиционно-смысловой организации выделяют жанры с открытой, свободной, мягкой структурой (монография, рецензия, статья и т. п.) и жанры с жестко фиксированной структурой (патент, заявка, стандарт и т. п.) [3, с. 58].

Монография представляет собой крупный жанр научного стиля, «посвященный многоаспектному рассмотрению и решению актуальной проблемы, обладающий новизной теоретического или эмпирического содержания, единством научного подхода, смысловой завершенностью, сложной композиционной структурой» [3, с. 59]. Исследователи отмечают, что, с одной стороны, для монографии характерны стереотипная композиционная структура и типизированное языковое оформление; с другой стороны, монографии свойственна большая степень вариативности структуры и языкового оформления, обусловленная спецификой предметной области, типом изучаемого объекта, теоретическим или эмпирическим ракурсом исследования, а также индивидуальным стилем мышления ученого.

Содержание монографии включает формулировку задачи и/или постановку проблемы; определение и разграничение понятий с установлением среди них логико-смысловых взаимоотношений; экспликацию мысли, гипотезы или главного тезиса научной концепции; доказательство гипотезы с использованием различных средств аргументации, подтверждающих достоверность нового знания; характеристику изучаемого объекта и др. [3, с. 59].

Следует отметить, что общие характеристики жанра монографии представлены только в учебной и научно-справочной литературе 1980-90-х гг. (см., например, [5, 6]), специальное исследование жанра научно-технической монографии до сих пор не проводилось, при этом крупные жанровые формы научной речи в последнее время начинают привлекать исследовательский интерес лингвистов.

Наше исследование **направлено** на выявление жанровых особенностей научно-технической монографии по геологии на материале русского и английского языков с целью дальнейшего изучения аспектов перевода данного жанра. Для реализации поставленной цели используем методику анализа речевого жанра, разработанную Т. В. Шмелевой [7]. Остановимся на таких параметрах жанра, описанных Т. В. Шмелевой в «анкете речевого жанра», как коммуникативная цель, образ автора, образ адресата, языковые особенности (лексические, морфологические, синтаксические средства текста). Параметр «диктум» рассмотрим через анализ структуры текстов. Параметры «фактор прошлого» и «фактор будущего» представляются нерелевантными для сопоставительного анализа крупных жанровых форм письменной речи.

Общей **целью** жанра монографии является разноаспектное рассмотрение и решение актуальной проблемы. В анализируемой монографии на русском языке автор отражает цель своей работы в аннотации. В монографии на английском языке автор прямо формулирует цель написания книги в предисловии. Обе книги направлены на обобщение результатов исследований в области геологии, при этом в книге российского автора цель книги сформулирована больше в научном ключе: *«В монографии изложены результаты опытно-промышленных работ по /.../ Рассмотрены вопросы изучения /.../ Исследованы проблемы оптимизации /.../ и результаты экспериментальных работ по регулированию выработки запасов нефти»*; *«The major purpose of writing this book is to summarize the state-of-the-art of horizontal well technology....»* (*Главная цель написания этой книги состоит в том, чтобы обобщить современное состояние технологии горизонтальных скважин*) (здесь и далее перевод с английского языка выполнен нами – Ч. Т. Н.).

Авторами данных монографий являются опытные исследователи, ученые с мировым именем: доктор наук, профессор Академии наук Республики Татарстан Р. С. Хисамов и профессор Индийского технологического института Дели профессор Joshi. Автор англоязычного текста рассказывает о том, как он писал свою книгу, а также акцентирует внимание на своем личном опыте: *«Many solutions which are presented are based upon my personal experiences»* (*Многие представленные решения основаны на моем личном опыте*), – пишет Джоши. Автор использует местоимение первого лица единственного числа: *«I consider myself to be a student of this technology»* (*Я считаю себя учеником этой технологии*). В русском тексте местоимение «я» не встречается ни разу. В обеих анализируемых монографиях авторы используют личное местоимение первого лица в форме множественного числа. В целом анализ текстов позволяет отметить более личностный характер общения автора англоязычной книги со своим читателем, по сравнению с русскоязычной книгой.

Адресатом научно-технической монографии являются специалисты в данной области, а также аспиранты и студенты. Адресат монографии прямо обозначается в тексте – в аннотации или во введении: *«Для инженерно-технических работников нефтяных производств, а также аспирантов и студентов нефтяных вузов»*; *«...engineers, completion engineers, production engineers, and geologists should also understand and appreciate different factors that influence a horizontal well's performance»* (*...инженеры, будущие инженеры, инженеры-технологи и геологи также должны понимать и уметь оценивать различные факторы, влияющие на работу горизонтальных скважин*).

Структура монографии обуславливается действием коммуникативно-познавательной работы научного работника и динамикой научного мышления, содержащего рубежи проблематичной ситуации, проблемы, мысли, гипотезы, аргументации, заключения. Анализируемая русскоязычная монография состоит из следующих частей: авантитул (включающий название, автора, аннотацию); введение (2 страницы); основная часть, состоящая из 5 глав; отдельный раздел – основные выводы и рекомендации (1 страница текста); список литературы; перечень принятых в работе сокращений; содержание книги. Разделы основной части состоят из подразделов, включают схемы, таблицы, рисунки и подписи к ним. Монография, изданная в США, состоит из следующих частей: авантитул (включающий название, автора, указание на защиту прав, благодарность автора); содержание книги; предисловие (Preface), включающее подробную характеристику содержания книги; благодарность (Acknowledgements); основная часть, состоящая из 10 глав (Chapter); 6 приложений (Appendix), глоссарий, указатель (Index). Каждый раздел основной части содержит введение (Introduction), подразделы, резюме (Summary), список литературы (References), а также большое количество таблиц и рисунков.

Анализ структуры монографий позволяет сделать вывод о том, что автор англоязычной монографии уделяет больше внимания своей текстовой деятельности: он не только сообщает научную информацию, он рассказывает о том, как получил ее и для чего она нужна. Монография Джоши более четко структурирована, автор больше ориентируется на своего читателя, помогает ему понять структуру и содержание книги.

Следует отметить, что объем англоязычной книги значительно (почти в два раза) больше объема русскоязычной книги за счет, в том числе, большего количества таблиц, приложений, ссылок на источники (ср. один список литературы в конце русскоязычной книги – списки литературы в конце каждой части англоязычной книги), наличия вводных и резюмирующих частей в каждой главе.

Для **лексического наполнения** монографии характерно использование большого количества специальных понятий (*пористость, нефтенасыщенность, проницаемость, объемная глинистость, нефтенасыщенная толщина; drilling technique, horizontal well, cable restraint truck, oil formation, underreamed zone, drill, casing (техника бурения, горизонтальная скважина, сейсморазведочный кабель, формирование нефти, расширенная зона, дрель, колонна)*); четкость формулировок во избежание многозначности. В связи с такой особенностью употребления лексики создается терминологичность – черта, общая практически для всех научных текстов.

Морфологические средства языка монографии также не отличаются от средств научного стиля в целом: используются глаголы в настоящем времени; многие глаголы выступают в роли связок; в русском тексте много отглагольных существительных, причастий и деепричастий; в английском тексте много причастий.

С точки зрения **синтаксиса** текст монографии научно-технического содержания характеризуется конструктивной сложностью, т. к. относится, в первую очередь, к собственно научному, академическому подстилю. Используются сложные и осложненные предложения, пассивные конструкции.

Итак, в результате сопоставительного жанрового анализа научно-технических монографий по геологии на русском и английском языках можно сделать следующие выводы:

- монография на английском языке более эмоциональная, чем монография на русском языке;
- в книге русскоязычного автора больше книжных конструкций;
- англоязычный автор в большей степени ориентируется на читателя, более четко структурируя свой текст, объясняя свои цели и задачи, используя более простой язык.

Результаты проведенного анализа могут лечь в основу дальнейшего рассмотрения жанра научно-технической монографии в аспекте перевода с английского языка на русский.

Список использованных источников

1. Хисамов Р. С. Особенности геологического строения и разработки многопластовых нефтяных месторождений. – Казань: Изд-во «Мониторинг», 1996. – 288 с.
2. Joshi S. D. Horizontal well technology. – Tulsa, OK, U.S.A. – Pennwell Publishing Company, 1991. – 535 p.
3. Баженова Е. А., Котюрова М. П. Жанры научной литературы // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожинной. – М.: Флинта: Наука, 2006. – С. 57–67.
4. Сухая Е. В. Функционально-стилистический метод анализа научно-популярных текстов // Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика». – 2011. – № 5. – С. 66–70.
5. Ванников Ю. В. Типы научных и технических текстов и их лингвистические особенности (методическое пособие). – Ч. 2. – М., ВЦП, 1985. – 64 с.
6. Котюрова М. П. Об экстралингвистических основаниях смысловой структуры научного текста (Функционально-стилистический аспект). – Красноярск, 1988. – 170 с.
7. Шмелева Т. В. Речевой жанр. Способности описания и применения в преподавании языка // Russistik. Русистика. Научный журнал актуальных проблем преподавания русского языка. – Berlin. – 1990. – № 2. – С. 20–32.

Научный руководитель О. А. Казакова, канд. филол. наук, доцент ТПУ

Чан Тху Нган, студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: ngan.hs2n@gmail.com

Chan Thu Ngan

GENRE AND STYLISTIC FEATURES THE POPULAR SCIENTIFIC MAGAZINE ON GEOLOGY (ON RUSSIAN MATERIAL)

In the work, performed within the actual direction of modern linguistics – the theory of speech genres, – comparative research of the scientific and technical monograph on geology in the Russian and English languages is carried out. With a support on the questionnaire of a speech genre lines of similarity and difference in the analyzed texts come to light. The conclusion that the English-speaking author more is guided by the reader in comparison with the Russian-speaking author is drawn.

Keywords: *scientific style, speech genre, monograph, Russian, English.*

Chan Thu Ngan, student

National Research Tomsk Polytechnic University

E-mail: ngan.hs2n@gmail.com